

NOTY O AUTORACH I AUTORKACH

Gabriel Borowski – dr, przekładoznawca, literaturoznawca, brazylianista, tłumacz literatur portugalskojęzycznych na język polski i literatury polskiej na język portugalski. Adiunkt w Zakładzie Filologii Portugalskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Autor monografii *Auditividade machadiana* (2018) oraz *Transkreacje* (2024), a także artykułów i rozdziałów poświęconych teoretycznym i praktycznym zagadnieniom przekładu.

Helena Duć-Fajfer – dr hab., profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego. Badaczka literatur i kultur mniejszości etnicznych w Polsce. Autorka m.in. monografii *Między bukwą a literą. Współczesna literatura mniejszości białoruskiej, ukraińskiej i lemkowej w Polsce* (2012) i *Treading Paths. Lemko Literature in the Years 1848–1918* (2024). Redaktorka „Rocznika Ruskiej Bursy”. Założycielka i kierowniczka kierunku filologia rosyjska z językiem rusińsko-łemkowskim na Uniwersytecie Pedagogicznym w Krakowie.

Iwona Kasperska – dr hab., językoznawczyni i przekładoznawczyni, profesor Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, prowadzi badania na temat ideologicznych aspektów tłumaczenia tekstów literackich i kulturoznawczych w kontekście polskim i latynoamerykańskim, w szczególności wielokulturowości, transkulturowości i hybrydyczności na styku kultur rdzennych Meksyku i na pograniczu meksykańsko-amerykańskim. Autorka monografii *Las periferias se reescriben: contextos de traducción mexicano, polaco y chicano* (2019).

Emilia Kledzik – dr hab., pracuje w Pracowni Komparatystyki Literackiej i Kulturowej na Wydziale Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Autorka monografii *Perspektywa poety. Cyganologia Jerzego Ficowskiego* (2023). Kierowniczka studiów podyplomowych *Romowie. Wiedza i praktyki instytucjonalne* na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza. Redaktorka naczelna czasopisma komparatystycznego „Porównania”.

Tymoteusz Król (Tiõma fum Dõkter) – dr, pracuje w Instytucie Sławistyki PAN oraz w Centrum regionalnych studiów Uniwersytetu Ostrawskiego. Socjolingwista, folklorysta i etnolog. Wilamowianin, aktywista na rzecz rewitalizacji języka wilamowskiego, badacz kultury Wilamowian i pogranicza śląsko-małopolskiego. Autor pracy *Góry, pagórki, przykryjcie nas: analiza obrazów swoich i obcych w opowieściach Wilamowian o volksliście i powojennych prześladowaniach* (2024). Współpracuje z Centrum Zaangażowanych Badań nad Ciągłością Kulturową Wydziału „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego.

Dominika Lewandowska-Rodak – dr, pracuje w Instytucie Anglistyki Uniwersytetu Warszawskiego. W badaniach skupia się na współczesnej prozie szkockiej, literaturze miasta i przekładzie literackim, przede wszystkim w ujęciu kulturowym. Jest autorką monografii *Iain Sinclair, London and the Photographic: The Significance of the Visual Medium for the Writer's Prose* (2018). Należy do zespołu badawczego Scottish Studies Research Group.

Renata Makarska – prof. dr, kieruje Zakładem Polonistyki na Wydziale Translatologii, Lingwistyki i Kulturoznawstwa Uniwersytetu im. Jana Gutenberga w Moguncji/Germersheim. Zajmuje się literaturą postmigracyjną, komiksem, mniejszościami w Europie Środkowo-Wschodniej, wielojęzycznością oraz przekładem. W 2020 roku ukazała się pod jej redakcją (razem z Jadwigą Kitą-Huber) praca *Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translatologicznych*.

Hanna Makurat-Snuzik – dr hab., profesor Uniwersytetu Gdańskiego i wykładowczyni Uniwersytetu WSB Merito. Absolwentka czterech filologii: polonistyki, anglistyki, rusycystyki i sławistyki oraz filozofii. Autorka monografii *Problemy przekładu na język zdominowany. Obcość w tłumaczeniu rozpatrywana w kontekście nierównej pozycji języka wyjściowego i docelowego. Na przykładzie translacji dzieł literatur słowiańskich na język kaszubski* (2019) oraz napisanej po kaszubsku *Interferencjowé przejinaczi w gõdce bilingwalny spõlëznë Kaszub* (2014, na podst. rozprawy doktorskiej z 2011 roku). W 2024 roku obroniła także rozprawę doktorską w dyscyplinie filozofia pt. *Przekład w relacji do tekstu wyjściowego i do rzeczywistości pozajęzykowej. Wybrane ontologiczne i epistemologiczne aspekty tłumaczenia*. Autorka pierwszej normatywnej gramatyki kaszubszczyzny pt. *Gramatika kaszëbszczëgò jãzëka* (2016). Obecnie naukowo zajmuje się etyką sztucznej inteligencji, a także zastosowaniem jej narzędzi w przekładzie i dydaktyce. Tłumaczka na język kaszubski.

Karolina Pospiszil-Hofmańska – dr, adiunktka w Instytucie Literaturoznawstwa na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach, badaczka literatur mniejszościowych i regionalnych. Zajmuje się współczesną literaturą górnośląską. Publikowała m.in. w „Bohemistycie”, „Postscriptum Polonistycznym”, „Przekładach Literatur Słowińskich” czy „World Literature Studies”. W 2024 roku była członkinią Rady Języka Śląska. Tłumaczka czeskojęzycznej literatury dotyczącej Górnego Śląska, m.in. Evy Tvrdej, Anny Malcharkovej czy Kamili Hladkiej, jak również korespondencji Aliny Szapocznikow czy prozy poetyckiej Jaromíra Typlta.

Kinga Rozwadowska – dr, literaturoznawczyni, komparatystka i przekładoznawczyni. Autorka monografii *Przekład i władza. Polskie tłumaczenia „Braci Karamazow” Fiodora Dostojewskiego* (2018). Publikowała m.in. w „Routledge Research on Translation and Interpreting History”, „Przekładańcu”, „Forum Poetyki”, „Między Oryginałem a Przekładem”. Pracuje na Uniwersytecie Jagiellońskim.

Stanisława Trebunia-Staszal – dr hab., profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego, etnolog i antropolog kulturowy, regionalistka. Zajmuje się etnografią Polski i Karpat oraz teorią i praktyką muzealną w kontekście praktyk tożsamościowych. Jej zainteresowania badawcze koncentrują się wokół antropologii wojny, w szczególności działalności niemieckiego Institut für Deutsche Ostarbeit. Od 2014 roku kierowniczka Podyplomowego Studium Muzeologicznego UJ. Redaktor naczelna Zeszytów Naukowych UJ „Prace Etnograficzne” oraz rocznika „Almanach Nowotarski”. Przewodnicząca Rady Muzeum Etnograficznego w Krakowie, członek Rady Muzealnej Zamku Królewskiego na Wawelu.

Julia Włodarska – studentka filologii polskiej i kulturoznawstwa na Uniwersytecie Warszawskim. Interesuje się przekładoznawstwem, komparatystyką literacką oraz przekładami na języki mniejsze, gwary i dialekty. Jest autorką artykułu *Problemy interdyscyplinarnych badań nad tłumaczeniami na języki mniejsze: kaszubski i śląski (na przykładzie Le Petit Prince Antoine’a de Saint-Exupéry’ego)*, opublikowanego w czasopiśmie „Między Oryginałem a Przekładem” (2024).